

« zurück blättern vor »

FARAMUSZKA subst. f., ab 1532; auch *farmuska*, *farmuszka*, *farmużka*, *framuszka*, *framużka*. **1)** ‘warme Speise; eine Art Suppe aus Wasser, Bier oder Wein und Brot oder Mehl; eine Art Gemüsesuppe,’ – ‘gorąca potrawa; polewka z wody, piwa lub wina, chleba lub mąki; zupa jarzynowa’: 1532 BartBydg 56, SPXVI *Farina, ex farre mąka, liquidus cibus, qui facile glutitur, ffarmuszka*. o 1544 BartBydg, KWIL 65 *Sorbicies: faramuszka – Sorbere – fanulkę, faramuszkę jeść*. o 1564 Mącz 451b, SPXVI *Protrimentum, Edulium et cibus ex carnibus frustulatum concisis aut alia re trita, Pástet / färmuská. [...] Intrita panis, Drobińká chlebá / piwo s chlebem álbo farmuská*. o 1596–1613 Volck Dict, PUZ *farmuszka – Offa, offula*. o 1780 Włodek SŁ, MAY *Farmuszka – potrawa rzadka*. o †1915 Jeż, SW *Stara przyrządzała mu z mąki farmużkę*. – (SŁA), SPXVI, MA CZ, CN, TR, L, SWIL, SW (gw.), LSP, DOR. **2)** ‘Kleinigkeit, Bagatelle, Lappalie’ – ‘drobnostka, bagatela, fraszka’: (1894) 1950–1953 Dygas.Gorz. I 199, DOR *Ja się do służby godziłem, do robienia porządku, nie do żadnych faramuszek*. o 1951 Twórcz.8 s.21, DOR [*Karuzele*] *pozbawione zostały jarmarcznej, baśniowej pozłoty, poodpadały rzeźbione faramuszki, oblaźła farba z przedziwnych malowideł*. – (SŁA), SW (rub.), LSP, DOR. **3)** ‘Faxen, Mucken, Flausen’ – ‘grymasy, fochy, fanaberie’: 1899 Kur.Świąt. nr.45 s.3, WIECZ s.v. *Goliaszan: Jenó, że goliaszan będący, na faramuszki nie stać chłopca*. o vor 1900 Gaw., SW *Wszystkie wasze faramuszki nic bez rubla nie znaczą*. o (†1925) 1950–1952 Reym.Now. IV 279, DOR *Chciałabym umrzeć, pójść do klasztoru albo iść za mąż – takie tam panięnskie faramuszki*. – SW, LSP. o **Var:** *faramuszka* subst. f., (1894) 1950–1953 Dygas.Gorz. I 199, DOR – (SŁA), SWIL, SW, LSP, DOR; *farmuska* subst. f., 1564 Mącz 451b, SPXVI – SPXVI, MA CZ, SW; *farmuszka* subst. f., 1532 BartBydg 56, SPXVI o [LBel.] 1780 Włodek SŁ, MAY – SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW; *farmużka* subst. f., [hapax] †1915 Jeż, SW – nur SW (gw.); *framuszka* subst. f. – SW (gw.); *framużka* subst. f. – L, SW (m.u.). o **Etym:** nhd. *Warmus* subst. n., ‘warme Speise’, GRI, nur für Inh. 1. o **Konk:** *gramatyka* subst. f., bel. seit 1413–1414, STP, zuerst geb. CN. †*biermuszka*. o **Hom:** †*jarmuż*. o **Der:** *frymuśny, frymusny* adj., 1558 Glicz.Wych. F.8b, L *Rodzice aby dzieci swe na wodzy mieli, one od zbytków iakich niefrymusnych karaniem hamowali*. o 1952 Aud.Zbieg. 46, DOR, zuerst geb. L; *faramuśny, faramuszny* adj., zuerst geb. SW; *faramuśnik* subst. m., ‘ein launischer Mensch, Nörgler’, zuerst geb. SW; *faramuśnica* subst. f., ‘launischer, mäkeliger Mensch’, zuerst geb. SW. o **❖** Die Entlehnung aus atsch. *varmužě* (MACHEK ES) ist nicht zwingend (entgegen SŁAWSKI SE). Der Unterschied des Anlautkonsonanten spricht dagegen, denn er wäre beim Übergang vom Tschechischen ins Polnische

noch ungewöhnlicher als beim Übergang vom Deutschen ins Polnische. Eine Erklärung der invertierten Konsonantengruppe [-fr-] in *framuzka* (SŁAWSKI SE) scheidet am späten Datum der Belege; zu vermuten ist eher eine mechanische Anlehnung an *framuzka* zu ↑*framuga*. Am wahrscheinlichsten wäre der Einfluß von dt. (mhd.?) *frühmuos* (BRÜCKNER SE), das aber bei LEXER, GÖTZE und GRIMM, im Gegensatz zu mhd. *vrüe-suppe* (LEXER) und frühnhd. *frümal* (GÖTZE) ‘zweites Frühstück’, nicht belegt ist. Oder handelt es sich um eine gelehrte Kontamination mit lat. *far, farris* ‘Spelz, Dinkel’ (vgl. Beleg von 1532)? BANDTKE beschreibt *faramuszka* als Kinderbrei. Zum Bedeutungsübergang von Inhalt 1 zu Inhalt 2 siehe SŁAWSKI SE. Inhalt 3 scheint auf eine Verwendung von *faramuszki* ‘Kleinigkeiten’ als ‘teure Kleinigkeiten’ o. dgl. zurückzugehen; vgl. die Belege. Die Form *faramuszka* (erst 1894!) ist vielleicht eine scherzhafte (spielerische) Erweiterung, vgl. die Erklärung zu *faramuśnik* ‘Kostverächter, Nörgler’ usw. in Sw: ‘derjenige, der nur *faramuszki* essen möchte’.

« zurück blättern vor »